



高乃敏 著

熙 德

作家出版社

熙

德

五 幕 剧

《~~剧本~~》

法国 高乃依著

《~~剧本~~》

齊 放 譯

~~剧本~~

Corneille

LE CID

Librairie Hachette, Paris.

作家出版社出版

(北京东四大街集贤里4号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第 067 号

机械工业出版社印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号819 字数69,000 开本787×1092 1/32 印张 $2\frac{15}{16}$ 插页2

1956年11月北京第1版 1956年11月北京第1次印刷

印数 0001--3000 册

定价(7) 0.42 元



作者像

劇中人物

唐菲南——卡斯第開國的國王。

唐納玉拉格——卡斯第國的公主。

唐傑葛——唐羅狄克的父親。

唐高迈斯——高尔瑪伯爵，施曼娜的父親。

唐羅狄克——施曼娜的情人。

唐桑士——施曼娜的追求者。

唐阿里亞斯 } 卡斯第的武士。
唐阿龍斯 }

施曼娜——唐高迈斯的女兒。

丽欧諾——公主的保姆。

爱乐緋——施曼娜的保姆。

公主的侍衛一名

地 点

塞維爾城。

第一幕

第一場（在施曼娜家里）

出場人：施曼娜，愛樂維。

施曼娜

愛樂維，你報告我的都是真情嗎？

你一點也沒有改變我父親所說的話嗎？

愛樂維

那些話到如今還叫我渾身都舒暢呢！

他對羅狄克的重視，並不輕似你對羅狄克的愛慕；

如果我沒有猜錯你父親的意思，

我想他是會叫你接受羅狄克的愛情的。

施曼娜

我求你再講一遍：

你從什麼地方看出他贊成我挑選的情人？

你再說一說；對這事我究竟該抱什麼希望？

因为这样好听的话是总也听不够的，
你尽管說得天花乱墜保證我們的愛情
可以在人前公开，美滿而自由，但我总还是不大放
心。

對於桑士和罗狄克在你面前玩的手段，
他对你表示了什么意見？
在这兩個情人当中我是怎样偏向一方，
你沒有在他面前把这情形暴露得太多嗎？

爱乐維

沒有。我只說在你心中，對於他們二人本無所輕
重，

峻 暖 相

既沒有鼓勵哪一方，也沒有使哪一方絕望，
對待他倆既不會用太嚴峻的眼光也不會用太柔和的
眼光，

愛 維 斯 維

你是在靜待父親的命令，來決定你自己的婚姻。

你对他這番敬意使他非常喜歡，他的嘴和臉，
都足以証明這種情況。

大 柔 相

既然講過的話還必須再講，你听，這就是他匆匆對
我談論你和他們的話語：

“我的女兒始終是循規蹈矩；那兩個郎君也都配得
過她，

他們兩人都出於高貴、勇敢而忠誠的血統，
雖然年紀還輕，可是看他們的眼神，

便可知道他們的祖先是如此的英勇！
特別是羅狄克，眉宇之間無一處
不顯出英勇男兒的偉大氣魄；
他們那一家從來慣出名將，
可說世世代代都在勝利的光輝下誕生。
他父親的聲譽在當年簡直無可比擬，
到年老力衰為止，他那本領一直被入當作奇跡；
他額上的皺紋中，好像鑲刻着一生的丰功偉績，
直到現在還使我們想見他的當年。
父親那樣英雄，兒子必定是個好漢。
一句話，我的女兒可以愛他，而同時使我心喜。”
那時距離國務會議的時間已近，眼看他要出門，
所以把剛才開始的講話也就打斷；
但從這很少的幾句話中，
我相信，他在你的兩個情人之間，意思並不是搖擺
不定。

你知道國王要替太子選一位師傅，
這樣的榮譽只能落在你父親的頭上，
他中選是毫無疑義的，他那稀有的英勇，
不允許我們耽心有人出來競爭。
他的偉大的成功本是蓋世無雙，
沒有任何人敢打擾他的希望。
既然羅狄克的父親已經允許

在出会场的时候，向你的父亲提婚，
我让你自己判断，他父亲是不是会抓紧这个时间，
你是不是不久就可以满足你的愿望？

施曼娜

可是我心里非常慌乱，
不但不肯相信这个快乐，反而感觉到烦扰。
一刹那的时间常常使命运全然改观，
我就心这样大的幸福要发生大的转变。

爱乐维

将来你会看出你这是不必要的耽心。

施曼娜

好吧，不管怎么样，等着事情的结果吧。

第二场（在宫殿上）

出场人：公主，丽欧诺，侍衛。

公主

侍衛，去对施曼娜说，
为什么今天这样晚还不来看我，
我以朋友的身份在埋怨她的懒惰。

侍衛下

丽欧诺

公主，每天你都这样迫不及待地要见她，

从你同施曼娜的談話中，我看出你每天都要打听她的爱情發展到甚么地步。

公主

这不是沒有緣故的。她爱上唐罗狄克，
差不多是由我加以促成的；
她爱的唐罗狄克是由我手里得到的。
多虧我，唐罗狄克才獲得了她的青眼，
我既然这样促成了这两个情人的恋爱，
我当然关心，希望他們早日解除現在的愁煩。

丽欧諾

公主，但是在他們恋爱成功的时候，
你却表現出一种过分的憂郁，
使他們两个充滿了快活的爱情，
难道反令你这好心腸的人感觉淒涼？
你对他們既然如此关心，
难道當他們幸福的时候，你反而会感到不幸？
哎呀！我說的太过分了，真是十分冒昧。

公主

我的憂愁悶在心里只是更厉害了，
你听，听我說一說我曾經怎样地奋斗，
听我說一說我还須怎样努力才能保持我的品德！
爱情是一个暴君，对任何人也不肯憐恤！
这个年輕的騎士，这个我已經讓給別人的情人，

我却爱他。

丽欧诺

你爱他！

公主

把你的手放在我的心头，

看，这颗被征服的心，一听见罗狄克这个名字是怎样地跳动！

它对他是怎样地不能忘情！

丽欧诺

公主，请你原谅我，

我不揣冒昧要反对这种爱情。

一位高贵的公主竟这样不顾身份，

竟在心中安置了一个普通的骑士！

国王会怎么说？卡斯第全国又会怎么说？

你还记得你是谁的女儿不？

公主

我正是记得太清楚了，所以流尽我的血，

也不能堕落到不顾我的身份。

我当然可以这样回答你：在一切高尚的心灵里，

对才德兼备的人发生爱火是理所当然；

假如我真的想给自己的爱情寻找理由，

千百个有名的范例可以做我的护符；

但这会影响我的荣誉，我不愿引用那些旧例。

情感的冲劲打不退我的勇气。

我常对自己说：我既是國王的女兒，

除非一位帝王，誰也不能和我匹配；

当我觉察了我的心不能自制的时候，

我便自动地將我不敢接受的人送給了別人。

我讓施曼娜代替了我，我讓他們發生了感情，

我点燃了他們的愛火，为的是熄滅我自己的热情。

現在，我的痛苦万狀的心灵迫不及待，

盼望他們早日結婚，难道你还觉得可怪嗎？

你可以看出，我能否寧靜要全憑他們的婚姻來決定；

如果說愛情仗着希望而生存，那么它也会隨着希望一齊死亡，

沒有了燃料火簇自然就会熄滅。

我这可悲的遭遇虽然殘酷，

但是假如罗狄克作了施曼娜的丈夫，

我的希望自然会消滅，我的精神也就全愈。

可是我現在受的却是一种不可想像的痛苦：

在他們舉行婚禮以前，我依然有愛罗狄克的可能，

我努力想丟掉他，可是把他丟掉我又感到可惜，

我这隱秘的內心痛苦就从此开始了。

我心中感到憂悶是因为我的愛情还強迫我惋惜我已經放棄的恋人；

我觉得我的精神徘徊在兩方：
我的勇气虽强大，我的爱情也很热烈，
他們的婚姻对我总归是不幸；我怕它成功，而我又
祝望它成功。
在这件事里，我只能希望得到一种殘缺的快乐。
榮譽与爱情我都不能放手，
不管他們的婚姻成功不成功，我一样地活不下去。

丽欧諾

公主，听了你这番話之后，我对你再没有什么可說
了，
只有与你同声嘆惜你的痛苦。
剛才我是責备你，現在我要憐憫你；
但是既然面对这种又甜蜜又劇烈的痛苦，
你的高尚品德不但能克服爱情的威力，而且能抵拒
它的風趣，
既能打退它的進攻又能拒絕它的引誘，
那末，仗了你的品德，你就能使你那不定的心灵恢
复安靜。
把一切希望都寄託在你的品德上吧，时过境迁你的
痛苦也会減少。
一切都應該依靠上帝；以上天的公正，
決不会任憑有德者長期遭受苦难！

公主

我的最甜蜜的希望就是能够無所希望！

侍衛上

侍衛

施曼娜遵命來見你了。

公主 （向丽欧諾）

你先到走廊上去陪她談一會兒話。

丽欧諾

你還要繼續胡思亂想嗎？

公主

不，雖然我的心情很不愉快，可是我還要從容整理
一下我的容顏。

我馬上就到那里去。

丽欧諾上，侍衛下

公正的天哪，我在等你給我靈藥，
希望你对那盤据在我心中的痛苦，有所限制；
希望你保障我的安靜，保障我的榮譽。
我如今在他人的幸福里尋求我的幸福；
這婚事對我們三個人是同樣的重要，
快快使它的結果實現，要不就使我的心靈更加堅強。
以夫婦的關係把這兩個情人連在一起，
這樣就斬斷了我的鎖鍊，結束了我的折磨。
哎呀！我就誤得太久了，快去找施曼娜，
借她的談話來減輕我們的痛苦吧。

第三場

出場人：唐高邁斯，唐傑葛。

唐高邁斯

結果是你得勝了，國王恩寵你，
把你高陞到只有我才配得上的職位：
他竟派你做了卡斯第王子的師傅。

唐傑葛

國王賜給我家的這個榮耀，
向大家說明他是一個賢君，可以看出
他懂得如何酬報過去的功勞。

唐高邁斯

不管國王們多么偉大，畢竟同我們差別不大；
他們也會錯誤，同一切人一樣；
他這回的任命，對所有的臣僚證明：
他不善於酬報眼前的功勳。

唐傑葛

這個使你惱怒的任命，我們不要再去說它了；
這雖說功有應得，也許還是由於國王的殊恩，
但是我們應該恭敬至尊的威權，
國王已經決定的事，我們就無須乎再加考慮。
希望你在國王賜我的榮譽之上，再給我增加另一種

榮譽，

那就是用一個神聖的婚姻把你我兩家連成一氣；
你只有一個女兒，我只有一個兒子；
他們的結婚，將使我們從此比朋友更為親密；
就請你賞給我們父子這個恩惠，允許我的兒子作你
的女婿。

唐高邁斯

你這位好兒子，應當期望與更高貴的門第結親，
再說你的職務的新的光輝
一定使他的心中充滿了另一種虛榮。
你還是去執行你的任務吧，閣下，去教導王子吧：
教他應該怎樣治理一方，
怎樣使人民到處畏懼他的法令，
怎樣使善者愛他，使惡人怕他。
除了這些品德之外，再教他具備大將軍應有的才
幹：
教他怎樣堅忍耐苦，
怎樣在軍旅方面鍊成天下無敵，
怎樣整天整夜地人不離鞍，甲不去身；
教他怎樣攻城奪池，
怎樣專靠著自己來取得戰爭的勝利。
你要以身作則來教育他，使他成為完人。
你要用實際的動作來給他講課。

唐傑葛

不管別人怎樣嫉妒，要說以身作則，
他只須讀一讀我這一生的史錄。
我的史錄好似用偉大的功業織成的一疋美錦，
在那上面他可以看出：應該怎樣使敵國畏服，
怎樣攻取城池，怎樣統率隊伍，
怎樣在雄偉的戰績里，建立起自己的威名。

唐高邁斯

活的榜樣，畢竟分量不同；
一位王子在書本里一定學不好他的本領，
你尽管有多年的勞績也是枉然，
我拿出一天的功業就可以與你並駕齊驅，
假如你是昨天的英雄，我却是今天的好漢，
我这手臂是國家最堅實的支柱。
當這把寶劍發光的時候，克納德和阿拉貢^❶嚇得發抖；
我的姓名就是卡斯第全國的長城，
沒有我，不久你們就得去做別國的順民。
沒有我，敵寇就會來作你們的國君。
為增高我的榮耀，每日每刻，
都在桂徽上再加桂徽，勝利上再加勝利。

❶ 克納德和阿拉貢是西班牙境內的另外兩個王國。常和卡斯第王國交戰。